

DOHODA O PARTNERSTVE

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov

(ďalej len „dohoda“)

MEDZI

Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky, so sídlom Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava, zastúpené riaditeľkou Finančného odboru sekcie ekonomiky a všeobecnej správy Ivanou Čermákovou a riaditeľkou Odboru diplomatickej akadémie Osobného úradu, Mgr. Monikou Tomašovičovou

IČO: 00699021

DIČ:

IČ DPH:

Bankové spojenie:

BIC/SWIFT:

Číslo účtu:

(ďalej len „MZVEZ SR“)

A

Institut Français de Slovaquie, so sídlom Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, zastúpené riaditeľom, pánom Jean-Marc Cassam Chenai

IČO: 31783112

Právna forma: Zahraničné kultúrne, informačné stredisko, rozhlasová, tlačová a televízna agentúra

Bankové spojenie:

BIC/SWIFT:

Číslo účtu:

(ďalej len „IFS“)

(IFS a MZVEZ SR ďalej spoločne ako „zmluvné strany“)

sa dohodli nasledovne:

Preambula

V rámci svojho plánu podujatí a v súlade s *Národnou frankofónnou iniciatívou (2023 - 2026)* v rámci programu *Francúzsky jazyk v medzinárodných vzťahoch* poskytla Medzinárodná organizácia Frankofónie (ďalej len „MOF“) na základe dokumentu *Protocole d'accord de subvention* a jeho príloh (ďalej len „protokol“) MZVEZ SR finančný príspevok v celkovej výške **37 475 Eur** (slovom tridsaťsedem tisíc štyristosedemdesiatpäť eur) na služby poskytnuté IFS a inými dodávateľmi. Z tejto sumy bude

1. suma **22 670 Eur** (ďalej len „finančný príspevok MOF“) použitá na účel spolufinancovania kurzov francúzštiny v diplomacii a v medzinárodných vzťahoch (časť programu I.A), ako aj spolufinancovania osvedčení o dosiahnutých kompetenciách vo francúzskom jazyku (časť programu I.B) na Slovensku pre rok 2023 podľa článku 1 dohody, v súlade s článkom 1 body 1 a 2 dohody,
2. suma **3 760 Eur** použitá na zaplatenie IFS ako poskytovateľa služieb v rámci časti programu II.A – Odborné a technické vzdelávanie, v súlade s článkom 1 bod 3 dohody,
3. suma **2 850 Eur** použitá na zaplatenie IFS ako poskytovateľa služieb v rámci časti programu II.A – aktivity Justičnej akadémie SR, v súlade s článkom 1 bod 4 dohody,
4. suma **1 500 Eur** použitá na zaplatenie IFS ako poskytovateľa služieb v rámci časti programu II.A – aktivity Justičnej akadémie SR, v súlade s článkom 1 bod 5 dohody.

MOF bude finančný príspevok uhrádzať MZVEZ SR v dvoch častiach.

Článok 1

Predmet dohody

1. IFS sa zaväzuje zabezpečiť v roku 2023 výučbu francúzštiny v diplomacii a v medzinárodných vzťahoch prostredníctvom skupinových a individuálnych kurzov (ďalej len „kurz“).
2. IFS sa zaväzuje zabezpečiť účastníkom kurzu aj dobrovoľné testovanie. Výsledkom úspešného testovania je vydanie certifikátov z odbornej francúzštiny „Diplom odbornej francúzštiny“ („Diplôme de français professionnel“).
3. IFS sa zaväzuje zabezpečiť 4 odborné workshopy k praktickému využitiu francúzštiny.
4. IFS sa zaväzuje zabezpečiť 4 odborné semináre pre Justičnú akadémiu SR, z ktorých 3 budú spolufinancované MOF a 1 nebude spolufinancovaný MOF.
5. IFS sa zaväzuje zabezpečiť letnú jazykovú stáž pre Justičnú akadémiu SR, spolufinancovanú MOF.
6. MZVEZ SR sa zaväzuje zaplatiť IFS za poskytnuté služby, ktoré sú predmetom dohody, odmenu podľa článku 2.

Článok 2

Odmena a podmienky jej vyplatenia

1. MZVEZ SR sa zaväzuje uhradiť IFS za zabezpečenie kurzov a testovania odmenu v dvoch častiach nasledovne:
 - a) prvá časť odmeny, vo výške **18 136 Eur** (slovom osemnásťtisíc stotridsaťšesť eur), t. j. 80% z finančného príspevku MOF, bude vyplatená IFS po prijatí finančných prostriedkov MZVEZ SR od MOF a po doručení faktúry od IFS.
 - b) druhá časť odmeny, po schválení záverečného hodnotenia aktivít MOF v maximálnej výške **4 534 Eur** (slovom štyritisíc päťstotridsaťštyri eur), t. j. 20 % z finančného príspevku MOF, bude vyplatená IFS najneskôr v lehote 30 dní po prijatí 2. platby MZVEZ SR od MOF a po doručení faktúry od IFS. Fakturovaná suma bude účtovaná v závislosti od skutočne odučených hodín a od reálneho počtu účastníkom kurzu prihlásených na testovanie za účelom získania certifikátu z odbornej francúzštiny „Diplom odbornej francúzštiny“ („Diplôme de français professionnel“).

- c) Faktúry uvedené v článku 2 bod 1 písm. a) a b) zodpovedajú len spolufinancovaniu programu zo strany MOF.
2. MZVEZ SR sa zaväzuje uhradiť IFS za odborné workshopy odmenu 940 eur za 1 workshop, spolu maximálne sumu **3 760 eur** za 4 workshopy, na základe faktúry vystavenej po každom workshope. Táto suma zahŕňa spolufinancovanie MOF (vo výške 1880 €) aj národné spolufinancovanie zo strany MZVEZ SR (vo výške 1880 €) a bude vyplatená IFS po prijatí finančných prostriedkov MZVEZ SR od MOF a po doručení faktúry od IFS.
 3. MZVEZ SR sa zaväzuje uhradiť IFS za odborné semináre odmenu vo výške **950 eur/1 seminár**, spolu maximálne sumu **2 850 eur** za 3 semináre, na základe faktúry vystavenej po každom seminári. Táto suma zahŕňa len spolufinancovanie MOF a bude vyplatená IFS po prijatí finančných prostriedkov MZVEZ SR od MOF a po doručení faktúry od IFS.
 4. MZVEZ SR sa zaväzuje uhradiť IFS za letnú jazykovú stáž odmenu vo výške **1 500 eur**, na základe faktúry vystavenej po ukončení stáže. Táto suma zahŕňa len spolufinancovanie MOF a bude vyplatená IFS po prijatí finančných prostriedkov MZVEZ SR od MOF a po doručení faktúry od IFS.
 5. Odmeny uhradí MZVEZ SR prevodom na bankový účet IFS uvedený v záhlaví tejto dohody na základe faktúr vystavených IFS.
 6. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia MZVEZ SR na adresu uvedenú v dohode.
 7. Faktúra sa považuje za uhradenú momentom odpísania fakturovanej sumy z účtu MZVEZ SR v prospech účtu IFS uvedeného v dohode.
 8. Ak faktúra nebude vystavená v súlade s dohodou, alebo nebude obsahovať všetky náležitosti účtovného dokladu v súlade s platnými a účinnými právnymi predpismi v Slovenskej republike, MZVEZ SR vráti IFS faktúru na prepracovanie. Oprávneným vrátením faktúry prestáva plynúť jej lehota splatnosti; nová lehota splatnosti začne plynúť odo dňa doručenia riadne prepracovanej faktúry MZVEZ SR.

Článok 3

Povinnosti zmluvných strán

1. IFS sa zaväzuje poskytnúť MZVEZ SR všetky podklady potrebné k vypracovaniu záverečnej hodnotiacej správy v termíne požadovanom MOF.
2. MZVEZ SR je na základe podkladov dodaných podľa bodu 1 tohto článku povinné vypracovať záverečnú hodnotiacu správu pre MOF, ktorá je podmienkou vyplatenia finančného príspevku, ktorý bude následne v rámci odmeny za zabezpečenie kurzov a testovania uhradený z MZVEZ SR IFS po častiach na základe bodu 1 písm. a) – b) článku 2 dohody.

Článok 4

Záverečné ustanovenia

1. Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Platnosť dohody končí 31. decembra 2023.
2. Práva a povinnosti neupravené dohodou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými v Slovenskej republike. Všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s dohodou, bude riešiť príslušný všeobecný súd Slovenskej republiky.
3. Túto dohodu je možné meniť alebo doplniť iba písomnými a očíslovanými dodatkami podpísanými obidvoma zmluvnými stranami.
4. Táto dohoda je vyhotovená v slovenskom jazyku v počte dva (2) rovnopisy s platnosťou originálu a vo francúzskom jazyku v počte dva (2) rovnopisy s platnosťou originálu, z ktorých Poskytovateľ dostane jeden (1) rovnopis v slovenskom jazyku a jeden (1) rovnopis vo francúzskom jazyku a Objednávateľ jeden (1) rovnopis v slovenskom jazyku a jeden (1) rovnopis vo francúzskom jazyku.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že dohodu uzavierajú na základe ich slobodnej a vážnej vôle, ktorá je vyjadrená určite a zrozumiteľne. Ďalej vyhlasujú, že si dohodu riadne prečítali a jej obsahu rozumejú a na znak toho ju nižšie podpisujú.

V Bratislave dňa

Za MZVEZ SR

Mgr. Monika Tomašovičová,
riaditeľka Odboru diplomatickej akadémie
Osobného úradu

Ing. Ivana Čermáková
riaditeľka Finančného odboru
Sekcie ekonomiky a všeobecnej správy

V Bratislave dňa

Za IFS

Jean-Marc Cassam Chenai
riaditeľ

CONVENTION DE PARTENARIAT

**conclu conformément au § 51 de la loi no. 40/1964 Coll. Code civil tel que modifié
(ci-après « la convention »)**

ENTRE

Le Ministère des Affaires Etrangères et Européennes de la République slovaque, dont le siège est situé à Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava, représenté par la directrice du Département des finances, Section économie et gestion générale, Madame Ivana Čermáková et la directrice du Département de l'académie diplomatique, Section Secrétariat général, Madame Monika Tomašovičová

IČO: 00699021

DIČ:

IČ DPH:

Bankové spojenie:

BIC/SWIFT:

N° de compte bancaire :

(ci-après dénommé « le MAEE RS »)

ET

L'Institut français de Slovaquie, dont le siège est situé à Sedlarska 7, 812 83 Bratislava, représenté par le directeur Monsieur Jean-Marc Cassam Chenai

IČO: 31783112

Forme juridique:

Bankové spojenie:

BIC/SWIFT:

N° de compte bancaire :

(ci-après dénommé « l'IFS »)

(L'IFS et le MAEE RS dénommés « les parties contractantes »)

Il est convenu ce qui suit :

Préambule

Dans le cadre de sa programmation, et conformément à *l'Initiative francophone nationale (2023-2026) dans le cadre du programme Le français dans les relations internationales*, l'Organisation Internationale de la Francophonie a accordé, conformément au *Protocole d'accord de subvention*, au Ministère slovaque des Affaires étrangères et européennes, une subvention d'un montant global de **37 475 euros** (en lettres trente-sept mille quatre cent soixante-quinze euros) couvrant des prestations de l'IFS et d'autres structures. De cette somme

1. le montant de **22 670 euros** (ci-après « la subvention de l'OIF ») sera utilisé pour le co-financement de formations au Français de la diplomatie et des relations internationales (volet I.A), ainsi que celui de certifications validant les compétences en français (volet I.B) en Slovaquie, pour l'année 2023, conformément à l'article 1 alinéa 1 et 2,

2. le montant de **3 760 euros** sera utilisé pour payer l'IFS, comme prestataire dans le cadre du volet II.A – Formations techniques et professionnelles, conformément à l'article 1 alinéa 3,
3. le montant de **2 850 euros** sera utilisé pour payer partiellement l'IFS, comme prestataire dans le cadre du volet II.A – activités de l'Académie de Justice de la RS, conformément à l'article 1 alinéa 4.
4. le montant de **1500 euros** sera utilisé pour payer partiellement l'IFS, comme prestataire dans le cadre du volet II.A – activités de l'Académie de Justice de la RS, conformément à l'article 1 alinéa 5.

L'OIF versera la subvention au MAEE RS en deux tranches.

Article 1: Objet

1. L'IFS s'engage à assurer, au cours de l'année 2023, la formation au français de la diplomatie et des relations internationales de fonctionnaires issus de divers ministères et institutions centrales slovaques par l'intermédiaire de ses cours collectifs et individuels (ci-après « les cours »).
2. L'IFS s'engage à assurer la passation de certifications de français de la Chambre de commerce et d'Industrie de Paris, CCIP, (non obligatoires pour les candidats). Les candidats ayant réussi obtiendront le Diplôme de français professionnel.
3. L'IFS s'engage à assurer quatre ateliers professionnels sur les compétences pratiques en français.
4. L'IFS s'engage à assurer 4 séminaires pour l'Académie de Justice de la RS, dont 3 cofinancés par l'OIF et 1 non cofinancé par l'OIF.
5. L'IFS s'engage à assurer un stage d'été pour l'Académie de Justice de la RS, cofinancé par l'OIF.
6. Le MAEE RS s'engage à verser pour ces prestations de service le financement convenu dans l'article 2 de la présente convention.

Article 2 : Montants et modalités de versement

1. Le MAEE RS s'engage à verser à l'IFS, pour les cours et les certifications, un financement en deux tranches selon les modalités suivantes, correspondant uniquement au cofinancement de l'OIF :
 - a) Une première tranche d'un montant de **18 136 euros** (en lettres dix-huit mille cent trente-six euros), soit (80%) de la subvention de l'OIF, sera versée à l'IFS par le MAEE RS, après la réception de la subvention de l'OIF et après la réception de la facture établie par l'IFS.
 - b) Une seconde tranche, après étude et validation du bilan final des activités par l'OIF d'un montant maximal **4 534 euros** (quatre mille cinq cent trente-quatre euros), soit 20% de la subvention de l'OIF, sera versée à l'IFS par le MAEE RS, au plus tard dans un délai de 30 jours après la réception de la seconde tranche de la subvention de l'OIF et après la réception de la facture établie par l'IFS. La somme facturée correspondra aux cours réellement consommés et au nombre de candidats réellement inscrits à l'examen « Diplôme de français professionnel ».

- c) Les factures mentionnées dans l'article 2 point 1.a) et b) représentent uniquement le cofinancement de la part de l'OIF.

2. Le MAEE RS s'engage à verser à l'IFS, pour les ateliers réalisés, un montant de 940 euros par atelier, soit un montant maximal de **3 760 euros** pour les quatre ateliers, sur présentation d'une facture après chaque atelier. Ce montant représente le cofinancement de l'OIF (d'un montant de 1880 euros) ainsi que le cofinancement national du MAEE RS (d'un montant de 1880 euros) et sera versée à l'IFS par le MAEE RS, après la réception de la subvention de l'OIF et après la réception de la facture établie par l'IFS.
3. Le MAEE RS s'engage à verser à l'IFS, pour les séminaires réalisés, un montant de 950 euros par atelier, soit un montant maximal de **2850 euros** pour les trois séminaires, sur présentation d'une facture après chaque séminaire. Ce montant représente uniquement le cofinancement de l'OIF et sera versée à l'IFS par le MAEE RS, après la réception de la subvention de l'OIF et après la réception de la facture établie par l'IFS.
4. Le MAEE RS s'engage à verser à l'IFS, pour le stage d'été réalisé, un montant de **1500 euros**, sur présentation d'une facture après le stage. Ce montant représente uniquement le cofinancement de l'OIF et sera versée à l'IFS par le MAEE RS, après la réception de la subvention de l'OIF et après la réception de la facture établie par l'IFS.
5. Les versements seront effectués par le MAEE RS sur le numéro de compte bancaire de l'IFS, mentionné dans la présente convention, par virement bancaire, sur présentation des factures établies par l'IFS.
6. Le délai d'échéance de la facture est de 30 jours après sa réception par le MAEE RS à l'adresse mentionnée dans la présente convention.
7. La facture est considérée comme acquittée le jour où la somme facturée est débitée du compte du MAEE RS en faveur du compte de l'IFS mentionné dans la présente convention.
8. Si la facture n'est pas émise conformément à cette convention ou ne contient pas tous les détails du document comptable conformément aux réglementations en vigueur en République slovaque, le MAEE RS renverra la facture à l'IFS pour la correction. La date d'échéance de la facture cesse de courir ; la nouvelle échéance commence à compter de la date de remise de la facture dûment révisée au MAEE RS.

Article 3 : Obligations des parties contractantes

1. L'IFS s'engage à fournir au MAEE RS, aux dates demandées par l'OIF, toutes les données nécessaires pour le bilan de fin-parcours.
2. Le MAEE RS doit, sur la base de données fournie par l'IFS conformément à l'alinéa 1 de cet article, rédiger le bilan de fin-parcours pour l'OIF, exigé pour le versement de la subvention et qui sera ensuite versée par le MAEE RS à l'IFS par tranches conformément aux alinéas 1a) – b) de l'article 2 de cette convention.

Article 4 : Stipulations finales

1. La présente convention entre en vigueur dès sa signature par les deux parties contractantes et prend effet le lendemain du jour de sa publication dans le Registre central des conventions tenu par le Bureau du gouvernement de la République slovaque. Cette convention est valable jusqu'au 31 décembre 2023.
2. Les droits et obligations non précisés par la présente convention seront régis par les dispositions de la loi N°40/1964 –Code civil avec ses amendements postérieurs et d'autres réglementations légales généralement contraignantes valables en République slovaque. Tous les litiges liés à la convention seront réglés par le tribunal général compétent de la République slovaque.
3. Toute modification de la présente convention doit faire l'objet d'un avenant écrit, numéroté et signé par les deux parties contractantes.
4. La présente convention est rédigée en deux originaux en langue française et en deux originaux en langue slovaque dont un en français et un en slovaque pour chacune des parties contractantes.
5. Les parties contractantes déclarent avoir conclu la convention sur la base de leur volonté libre et sérieuse, exprimée de manière claire et compréhensible. Les parties contractantes attestent, par l'apposition de leurs signatures respectives, avoir lu, compris et approuvé la présente convention.

Fait à Bratislava le

Fait à Bratislava le

Pour l'Institut français de Slovaquie

Pour le Ministère des Affaires Etrangères
et
Européennes de la République slovaque

Jean-Marc Cassam Chenai
directeur

Monika Tomašovičová
directrice du Département de l'académie
Diplomatique
Section Secrétariat général

Ivana Čermáková
directrice du Département des finances
Section économie et gestion générale